

**Machiboa chirigá o'huímechá  
alué tuberculosi anilime naulí**



**Conozca como empieza  
la tuberculosis**



## Prólogo

La tuberculosis, enfermedad contagiosa, común en nuestro medio rural, se transmite generalmente de persona a persona por medio del aire; ataca preferentemente a los pulmones y después a otras partes del cuerpo; se cura mediante la aplicación de tratamiento médico y de no ser éste oportuno, el enfermo sufrirá secuelas importantes e incluso la muerte.

La idea de los autores del relato que a continuación nos describen, es la de que el lector indígena entienda en su propio dialecto en qué consiste la enfermedad, la manera de prevenirla o curarla, y las medidas que deberá guardar el enfermo y los que le rodean para lograr una solución satisfactoria.

Considero que mediante la aplicación de métodos complementarios sencillos de enseñanza, como el que en esta ocasión nos presentan en su manual los autores, alentarán mas la aceptación de los programas de salud en comunidades indígenas.

Atte.

Dr. A. Aragón M.



## Napurigá iquile alué Manueli

Alué Manueli anilime rió 'hue 'la nóchame rió níligne.  
Alué rioca 'hue echame nile sunú, hue'lé echame, 'ligue  
aminami nehuame nile aminami e'huele tegoli rejté napurigá  
tabilé mo'imela alué ajágame. Napu'ligue bayérisiga alué  
rió Manueli anilime alué alé a'bemi mochígame ralámuli  
bilena napiálíchi abiénico simime nile.

Siné rahué se'huiná nílile alué rió, tabilé a'hualí  
nílile 'ligue aminami 'hue rojsó nílile senibí be'á.  
I'sínimi alímilicachi iname nile. Aminami i'quilimi che'tí  
tabilé bejtégame gayénale alué rió Manueli anilime.

Hue'lisi nayule alué rió, 'ligue alué rió Manueli  
anilime mayele pe uché bilé ralámulite sujcumúrigame co.  
A'lígueco bayele bilé rió benégame 'yoga, benégame sayeca  
napurigá 'yómala, 'ligue me'ale bilé chibá gaponi, nobi  
abiena tabiléchigo sa'huíleco alué rió Manueli anilime.

Arigá abé a'quinana, abéchigo a'huágame chujquele alué  
rojsoli, 'ligue o'cole aminami sulachí. 'Hue gusera nílile  
'ligue 'hue senágame ra'íchale, 'ligue tabilé 'me 'yágale  
go'ame.



## Lo que pasó con Manuel

Manuel siempre había sido muy trabajador. Sembraba mucho maíz y hacía trincheras buenas para que no entraran los animales. Cuando sus vecinos le invitaban a desyerbar siempre iba a ayudarlos.

Un día empezó a sentirse un poco débil y a toser cuando despertaba en las mañanas. A veces tenía un poquito de calentura en las tardes; empezó a bajar de peso.

Así siguió por muchos días, y pensó que tal vez alguien lo había hechizado. Entonces invitó a un curandero para que lo curara, y mató un chivo castrado; pero no se alivió.

Después empezó a toser mucho más, y le comenzó a doler el pecho. Su voz se puso ronca, y no se le antojaba la comida.



Siné rahué alué Manueli ba'chila Juani anilime, alueca simile e'nemia. Alué rioca anele alué Manueli napurigá simela alé lotórichi napurigá 'yahua yohuí alé lotórichi nerúgame. A'lígueco simíbale, 'hue i'quilí 'yénale alé boichimi rucachégame, arigá sébale alé lotórichi.

Napu'ligue alé lotórichi sebase, alué 'yome 'hue 'la guipule napu anile alué nayume, 'ligue aminami 'hue 'la e'nénale chena resítirica alué nayume Manueli anilime, 'ligue e'nésaca anele:

--Mueca bilé nahualí ujchábale tuberculosi anilime.

'Ligue anele aminami 'hue enátiri co alué naulí. Anele aminami alué 'yome alué Manueli anilime rió, bilé bamí niraga bajímilico yohuí abé hue'lisí coma. 'Ligue anele aminami, pe u'cabi mechá bajía alué yohuí ma abé 'la ganílimio alué rió Manueli anilime. Nobí abiénachigo anéleco senibí bajímili co alué yohuí bilé bamí abé hue'lisi coma napurigá 'la sa'huimela.

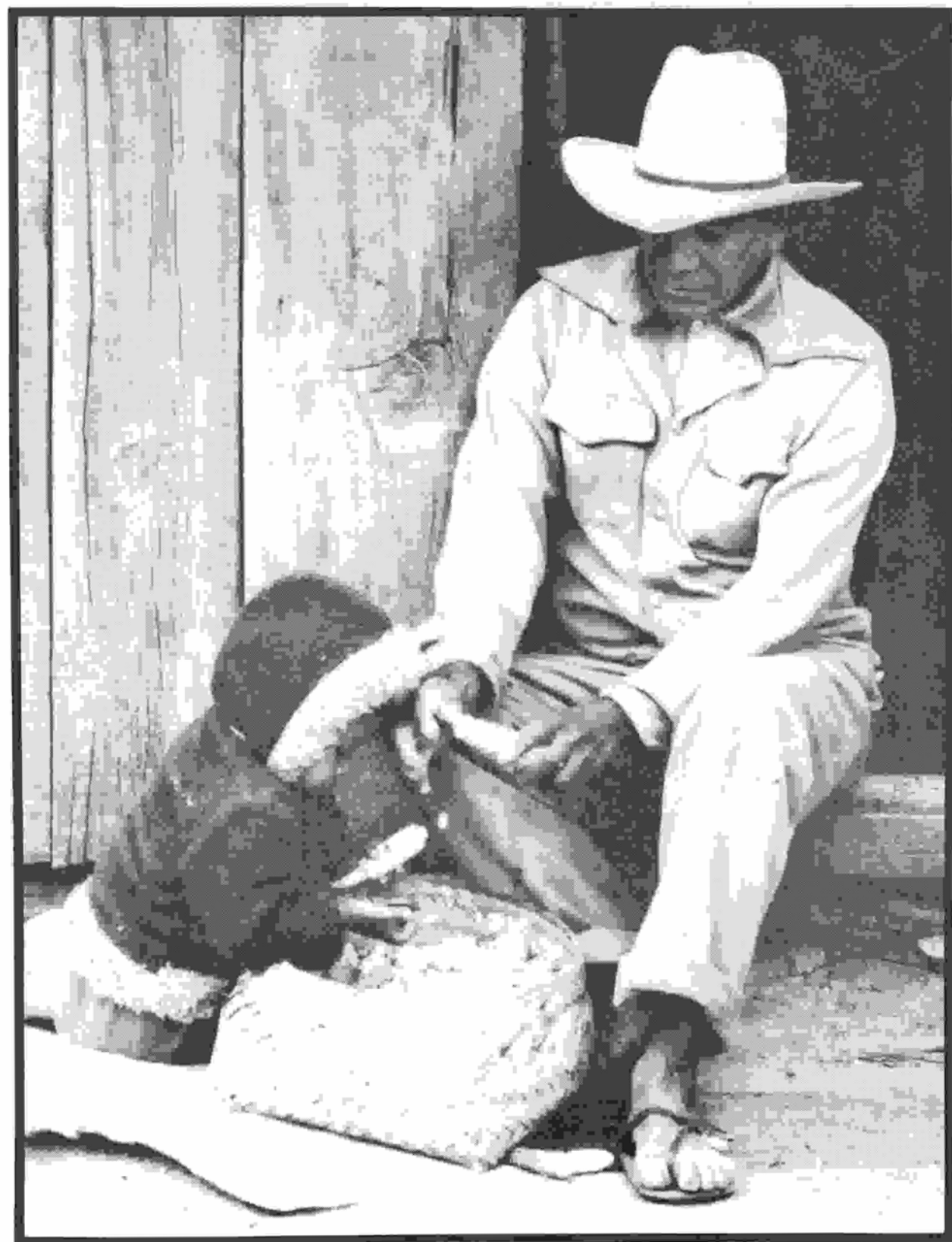


Un día, el hermano mayor de Manuel, que se llamaba Juan, lo visitó. Le dijo que fuera a la clínica del gobierno para que lo ayudaran con medicinas. Entonces fueron los dos, andando despacito casi todo el día, hasta que llegaron.

En la clínica, la enfermera escuchó lo que dijo Manuel de la enfermedad, le hizo unas preguntas y unas pruebas. Entonces ella le dijo:

--Su enfermedad se llama tuberculosis.

Le dijo que es una enfermedad que es difícil curar, y que tenía que tomar la medicina por un año o más. Le dijo que después de tomar la medicina por unos pocos meses se iba a sentir mejor, pero que para acabar con la enfermedad tenía que seguir tomando la medicina todo el año. Además dijo que su esposa e hijos debían ir a la clínica para averiguar si también tienen la enfermedad.



A'lígueco alué Manuélica anile:

--'Hue najtécame ma'chínatecare aliena hue'lisi bajilia alué yohuí, 'ligue neca tabilé hue'cá enomígame ju.

'Ligue alué 'yómeca anele tabilé pe'tá najtécame ma'chínimio alué yohuí. Alué 'yómeca anele alué Manueli alué gobierno pe córigame nejío alué yohuí. 'Ligue anele aminamí pe 'hue 'la go'ámecho go'meli co alué Manueli. 'Ligue anele chigó abiena 'hue 'la go'meli co alué Manueli alué muní, guilibá, sunú, remé, 'ligue aminami suhuábaga alué 'hue a'lá go'ame napurigá alué rechí, ro'chí, o'tolí hue'pasuni, o'tolí ga'huala 'ligue arosi.

--'Hue 'la bajísaca mué alué yohuí 'ligue 'hue 'la semáriga nehuagá go'saca mué alué 'hue a'lá go'ame, a'lígueco pe abiénico cu sa'huimélaba mué--anele alué 'yome alué Manueli.

'Ligue anele aminami napurigá tabilé 'me bejtégame nochámala alué nayume Manueli anilime ocá tarali. Anele aminami alué Manueli ba'chila Juani 'hue 'la co napurigá gu'íramala alué Manueli. Alué Juánica Manueli ba'chila, 'hue 'la gu'írimi ríle.



Entonces Manuel le dijo:

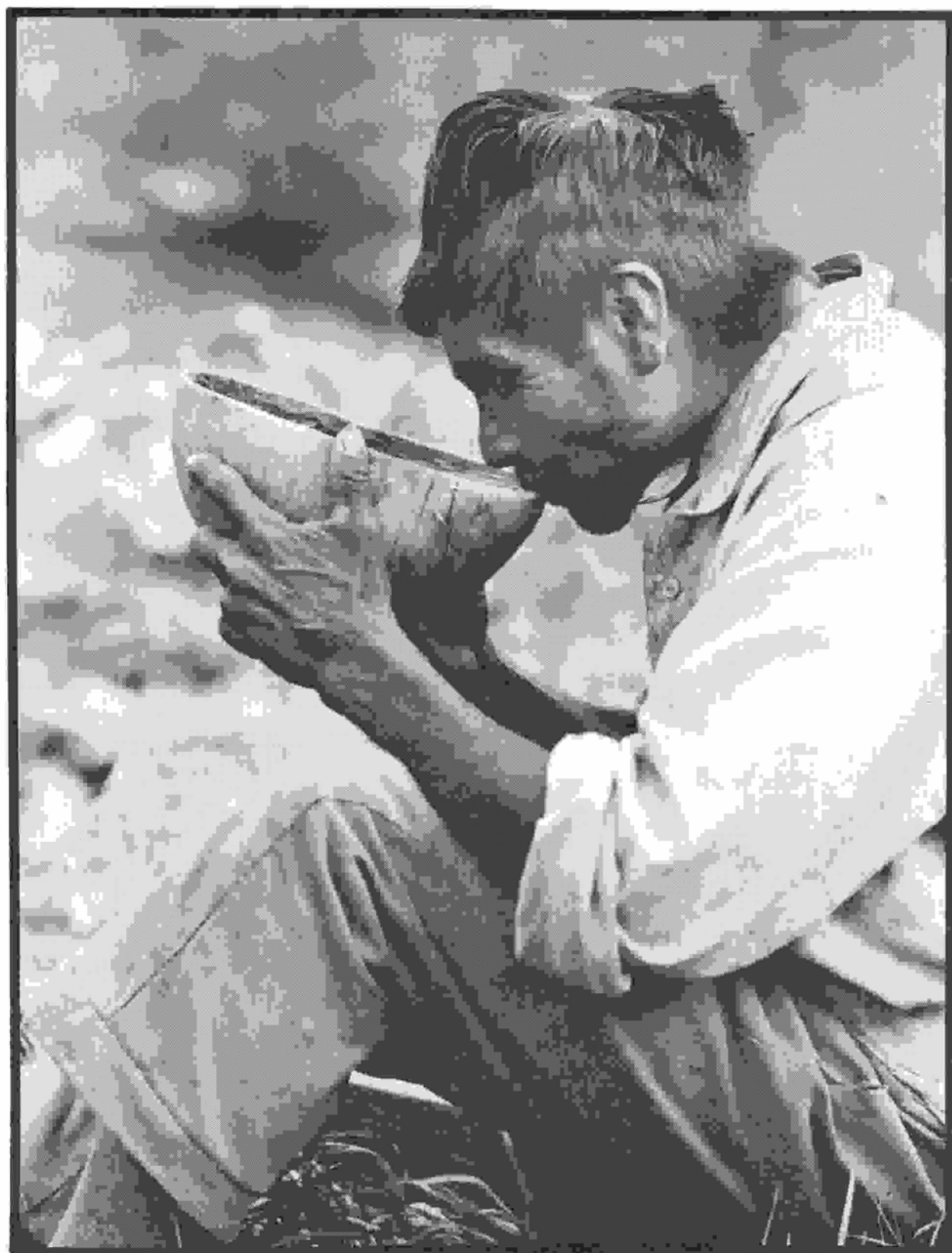
--Parece que va a costar mucho dinero, y yo no tengo dinero para pagar todo eso.

Pero la enfermera le dijo que el gobierno no cobraba por la medicina. Lo que tenía que hacer era conseguir comida buena. Debía seguir comiendo frijoles, quelites, calabazas y tortillas de maíz, y también otras comidas buenas como leche, pescado, pollo, huevos y arroz.

--Tomando la medicina y comiendo bien, ya pronto va a sentirse mejor --le dijo la enfermera.

También le dijo que sería bueno que no trabajara duro por unas pocas semanas. Dijo que tal vez su hermano podía ayudarlo; su hermano dijo que estaba dispuesto a ayudarlo.





Alé sico ma cu simíbale alué Manueli bejtélachi. Oca tarali resíbale alué Manueli, tabilé bejtégame nóchali nóchale, pe alué rijpulá ichútame nile, 'ligue sunú olame. 'Hue 'la bajile alué yohuí 'ligue 'hue 'la go'ale go'ame.

Pe abiénico cu 'la sa'parale, 'ligue cu 'la 'yáguile go'ame go'gá. Ma tabilé 'me 'hue rojsole. Arigá i'quilimi abé bejtégame nóchili cha'pile, i'quilimi 'ma simile napiamia a'bemi rióguichi.

'Hue 'la ganílile, 'ligue lale ma 'la co abisí tabilé bajilia alué yohuí. Siné rahué simile bilena rióguichi bilé piesta nerúguichi 'ligue 'hue recule. 'Ligue a'rele alué yohuí bajía amulí bilé tarali. A'ligueco alué ba'chila Juani anilime 'hue ne'óchale, 'ligue anele:

--¿Chonigá a'répache mué alué yohuí bajía?

Alué Manuélica 'hue 'la ganili rile, alequere a'rigó rile bajía alué yohuí.



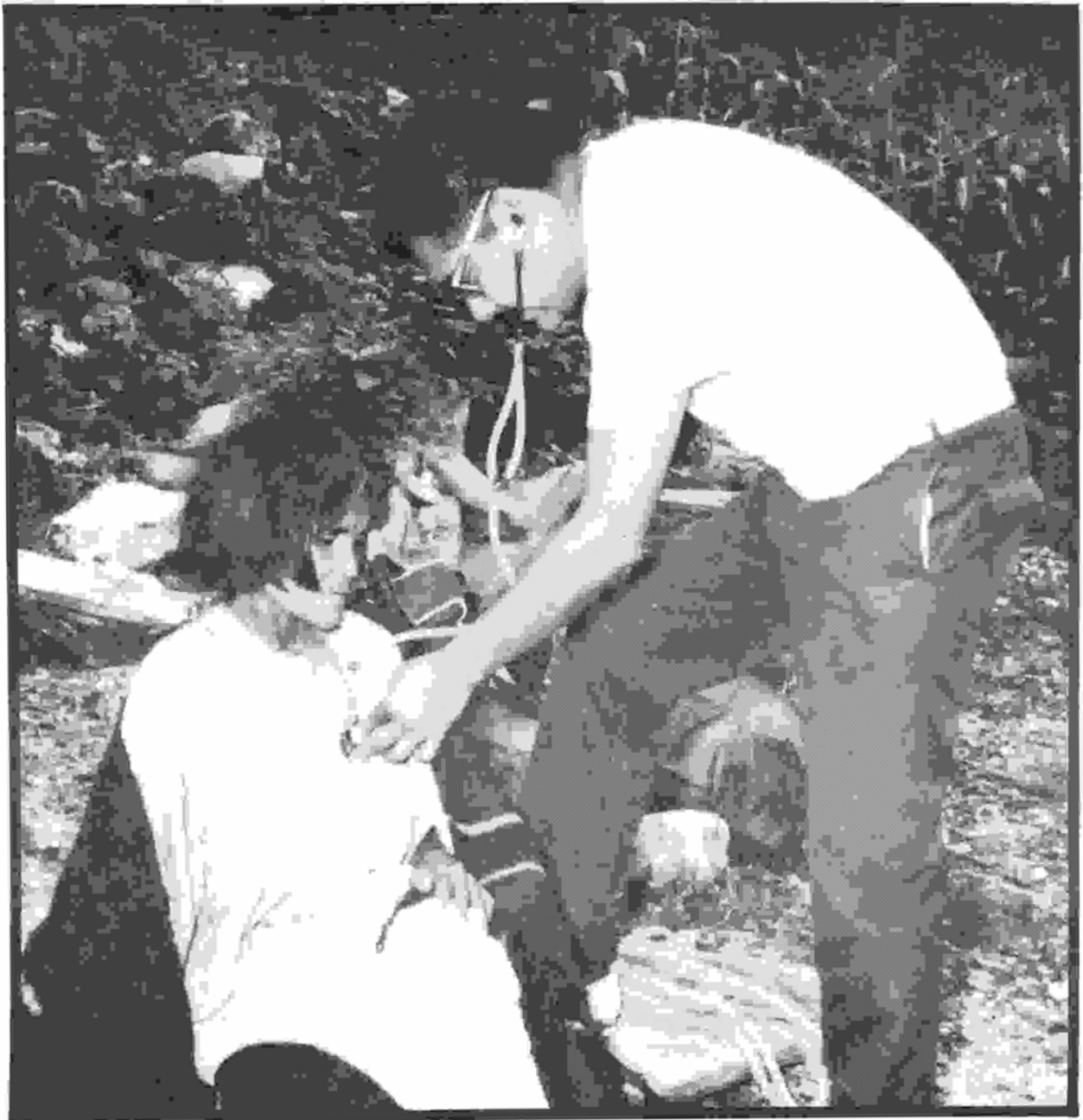
Regresaron a la casa de Manuel, y por unas semanas descansó. Hacía nada más trabajos no muy pesados, como afilar el hacha y desgranar el maíz. Estuvo tomando la medicina y comiendo bien.

Ya pronto empezó a recuperar sus fuerzas. Ya no estaba flaco, pues tenía ganas de comer bastante. Ya no tosía mucho. Poco a poquito agarró trabajos más duros, y pronto andaba desyerbando y ayudando a los vecinos.

Se sentía tan bien que ya no pensaba mucho en tomar la medicina. Un día fue a una fiesta y se emborrachó. Dejó de tomar la medicina por varios días. Entonces su hermano lo regañó y le preguntó:

--¿Por qué dejaste de tomar la medicina?

Manuel le dijo que ya no necesitaba la medicina porque se sentía muy bien.



A'líqueco alué Juánica 'la ma'chígame anele napurigá aniligo alué 'yome. Alué 'yómeca anlígue tabilé bajísaca alué yohuí alué Manueli bilé bamí, a'líqueco abéchigo a'huágame chujquibamio alué naulí.

Alué Juani abiena 'hue 'la ruyele chigó chuquíligo alué María anilime muquí alué 'pa rabó coligue bejtégame. Ma bilé bamí nile napu'ligue alué mucusá, 'ligue alué gunala 'ligue 'cúchila naó ma 'oni ejtebile alé bilena galírale. Alué María anilime muquica pe aba alué naulí ujchábale chigó 'ligue alué muquica bajile alué yohuí naó mechá niraga. 'Ligue alué muquica a'rele alué yohuí bajía recó 'la machié napu anele alué 'yome. Pe abé a'quinana alué muquí María anilime 'hue hualoga eyénale, tabilé a'hualí nílile. Alué muquica uchéchigo siné 'hue a'huágame rojsole, 'ligue napu'ligue a'cachía, elá 'yúriga acachime nile. 'Ligue ma mucule.

'Ligue alué Juani anele alué bonila Manueli:

--'Hue 'la bajihua alué yohuí napusí bilé bamí sebárisa, recó 'hue 'la ganíliga eyene mué.

A'ligue alué Manueli abichilubi 'hue bajile alué yohuí bilé bamí suhuéniga 'ligue sa'huile. Alé sico ma tabilé siné ujchábale alué naulí tuberculosi anilime. Alué Manuélica uché jaré ralámuli machile aba alué naulí nayume, 'ligue alué Manuélica o'tole alué nayume lotórechí napurigá 'yahua yohuí, 'ligue 'hue 'la gu'írale alué ralámuli ejperélachi.



Entonces Juan le recordó lo que había dicho la enfermera. Ella había dicho que si no tomaba la medicina por un año la enfermedad le iba a regresar más fuerte que antes.

Juan también le recordó lo que le había pasado a María, una mujer que había vivido detrás del cerro. Ella había muerto el año pasado, y su esposo y cuatro niños chiquitos habían quedado solos en la casa. María había tenido la misma enfermedad y había tomado la medicina por cuatro meses. Pero dejó de tomar la medicina, aunque sabía muy bien lo que le había explicado la enfermera. Poco después se había puesto muy débil. Había empezado a toser otra vez, y escupía saliva con sangre. Entonces, se murió.

--Por eso --dijo Juan-- tienes que seguir tomando la medicina todo el año, aunque te sientas bien.

Entonces Manuel siguió tomando la medicina todo el año, y se alivió. Nunca volvió a pegarle la tuberculosis. Manuel conoció a otros con esta enfermedad, los llevó a la clínica para conseguir medicinas, y les ayudó a trabajar en sus casas.

**Machisiba chirigá niligo Manueli**

1. Napu'ligue tabilé 'cho nayua alué Manueli  
¿Tachiri nóchali nóchame nile?

**Hue'lé echame nile sunú, 'hue napime nile  
'ligue na'pome, e'huele tegome nile.**

2. Napu'ligue nayupasa, ¿Chonigá tabilé umébale bejtégame  
nóchili nocha?

**Tabilé a'hualí nilile, 'hue hualoga eyéname nile,  
nabí alí iname nile, 'hue rojsome nile, tabilé  
yágame nile go'ame go'yá, 'hue che'tí gayénale.**

3. ¿Chonilime nile alué naulí napu ujchábale Manueli?

**Tuberculosi.**

4. ¿Chequilisi bajímili nile alué yohuí alué Manueli  
napu'ligue 'yásiga alué yohuí?

**Bilé bamí.**

5. ¿Chena najtéqueme ma'chínimili nile alué yohuí?

**Tabilé najtécame.**



**¿Recuerdas como era Manuel?**

1. Cuando todavía no se enfermaba, ¿qué tipo de trabajo  
hacía Manuel?

**Sembraba maíz, desyerbaba, hacía trincheras.**

2. Cuando le dio la enfermedad, ¿porqué no podía trabajar  
duro?

**No tenía fuerzas, tenía calentura en las tardes,  
tosía mucho, no tenía ganas de comer, bajó de peso.**

3. ¿Cómo se llama la enfermedad que le dio?

**Tuberculosis.**

4. ¿Por cuánto tiempo dijo la enfermera que tenía que tomar  
la medicina?

**Un año.**

5. ¿Cuánto dinero iba a costar la medicina?

**Nada.**

6. ¿Tachiri go'ame go'núlale alué 'yome alué Manueli napurigá 'la sa'huimela nayoa?

**Ro'chí, rechí, o'tolí sa'pala, o'tolí ga'huala,  
sunú remé, muní, guilibá, 'ligue arosi.**

7. A'quinana ma hue'cabé mechá bajía alué Manueli alué yohuí ¿Chonigá a'rele alué yohuí bajía?

**Cu 'hue 'la ganíliga eyénale 'ma 'la a'huágame  
sa'pégame nile, ma tabilé rojsoca eyénale,  
bajínile suguí.**

8. ¿Chonele alué Juani napu'ligue ne'óchale alué Manueli?

**Abichilubi 'hue bajímilicó alué yohuí alué Manueli.  
Alué María anilime muquí mucúligo pe tabilé 'la bajiga  
alué yohuí.**

9. Napu'ligue ne'ochásiga alué Manueli ¿Chu'sile alué Manueli?

**Uchéchigo abichilubi 'hue 'la bajile alué yohuí.**

10. ¿'La sa'huile alue Manueli?

**'Hue 'la sa'huile.**



6. ¿Qué comidas dijo la enfermera serían buenas que comiera?

**Pescado, leche, pollo, huevos, tortillas de maíz,  
frijoles, quelites, arroz, calabaza.**

7. Después de pocos meses, ¿porqué dejó de tomar la medicina?

**Se sentía fuerte, ya no tosía mucho,  
quería tomar tesguino.**

8. ¿Qué dijo Juan cuando regañó a Manuel?

**Que tenía que seguir tomando la medicina.  
Que María había muerto por no tomar la medicina.**

9. Después de ser regañado por su hermano, ¿qué hizo Manuel?

**Siguió tomando la medicina por un año.**

10. ¿Se alivió?

**Sí, sí se alivió.**



**¿Choniquimeli jupa ralámuli  
napu mochi alué nayume 'yuga  
napurigá 'la sa'huimela alué nayume?**

O'maca ralámuli 'hue 'la suériga anémala alué nayume  
napurigá 'la bajímala alué yohuí. Tabilé siné a'riga.

Alué ralámuli a'bemi mochígame 'hue 'la semáriga  
**nehuámala go'ame** senibí rahué alué nayume go'yame. Guilibá  
'yasa 'mimi mejcami 'la semáriga basusa 'yámala alué nayume.  
O'tolí ralagá 'yámala tabilé bujquégame nísaca o'tolí alué  
nayume, napurigá go'mela alué o'tolí sa'pala 'ligue  
ga'huátiri. 'Ligue 'hue 'la ju napurigá bajímala rechí alué  
nayume 'ligue napurigá go'mela guejsó. Alué chibá o alué  
acasi nayume nísaca, a'lígueco tabilé bajímala alué nayume  
alué rechila alué guejsó coma. Tabilé bujquégame nísaca  
alué nayume 'la tabilé nayume acasi o chibá coma, a'lígueco  
abé 'la nímala tiéntachi ralisáa alué rechí. 'Ligue 'la  
nímala ro'chí go'yá alué nayume. Tabilé nerúsaca ro'chí,  
a'lígueco 'la nímala napurigá ralagá go'mela alé tiéntachi  
recó pe atún que sardina coma, alueca abiena ro'chí sa'pala  
came.

'La a'rehua napurigá **resíbamala alué nayume** oca tarali,  
tabilé 'me bejtégame nocháriga. Aba 'la nochámala alué  
nayume nóchali ta'mé bejtégame nóchali napurigá rijpulá  
ichuta, sunú olá, atabé nehuámá.



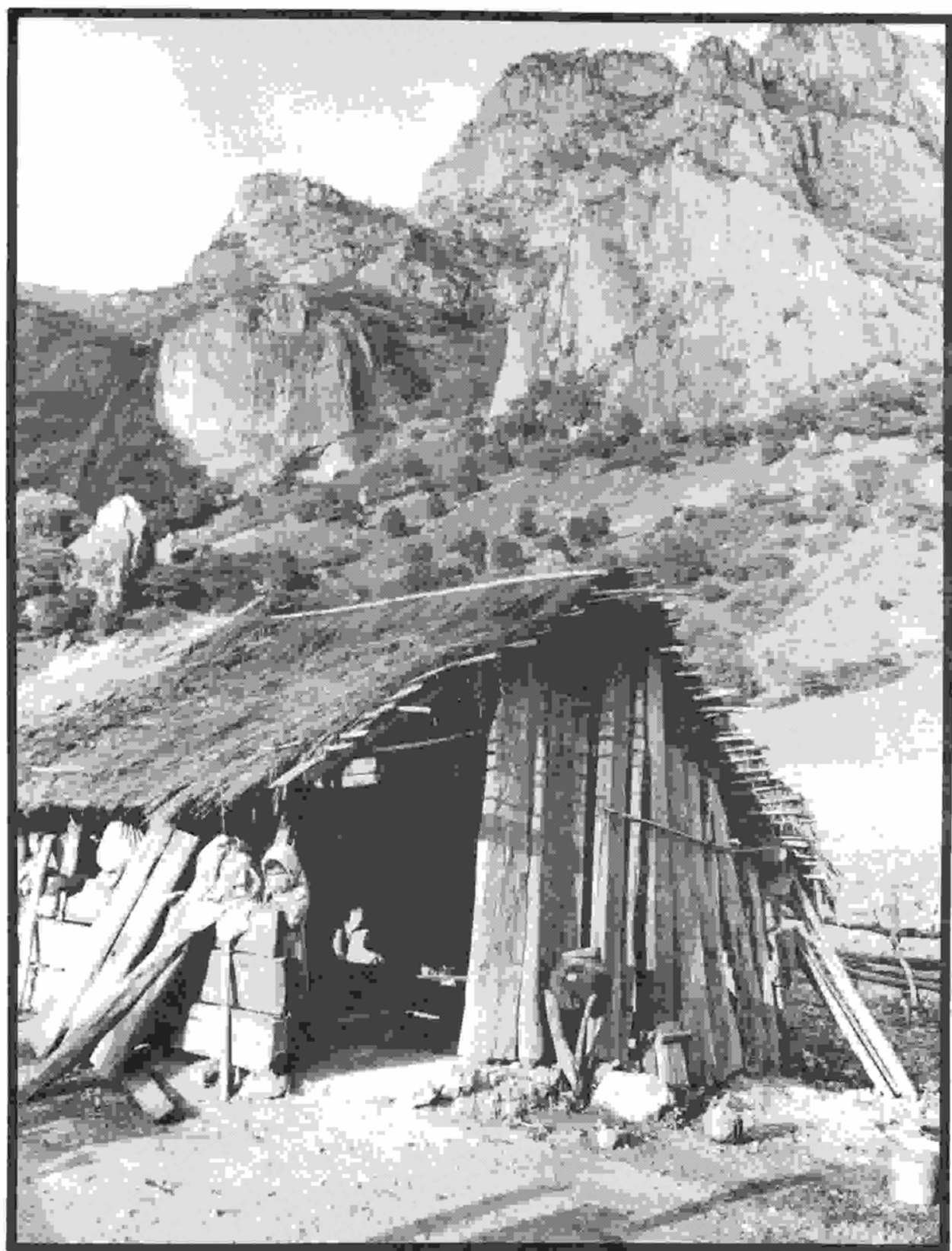
**¿Qué pueden hacer los que viven con el enfermo  
para ayudarlo aliviarse?**

Todos pueden animar al enfermo a **tomar la medicina sin  
fallar.**

Pueden buscar y prepararle **comidas buenas** todos los  
días. Pueden buscar quelites y otras comidas buenas del  
campo. Si es posible, pueden conseguir gallinas para que  
pueda comer huevos y pollo. También es bueno comer otros  
tipos de carne, tomar leche y comer queso. Si acaso las  
vacas o chivas tuvieran alguna enfermedad, sería mejor no  
tomar la leche o comer el queso. Si no tienen vacas o  
chivas que den leche buena, tal vez pueden comprar leche en  
polvo en la tienda. También es bueno comer pescado, pero si  
no hay donde sacar pescado para comer, sería bueno comprar  
latas de atún o sardinas.

Hay que dejar que el enfermo **descanse** unas pocas  
semanas, sin trabajar duro. Siempre puede hacer trabajos no  
muy duros, como afilar el hacha, desgranar el maíz o hacer  
huares.





**Bilé ralámuli nayume nísaca alué naulí  
'hue 'la 'nátaga einámala  
napurigá tabilé ujchábamala  
uché jaré ralámuli alué naulí**

Napu'ligue rojsosa alué nayume, tabilé o'huemi rojsómala napu ilipa bilé ralámuli, nasípami hue'cá rióguichi ilísaca, a'ligueco **chu'ala na'ómaca rojsuhuámala**. Alué naulica uché bilé ralámuli chujquémala tabilé na'ómaca rojsohuásaca alué rió nayume alé nasípami iligá rojsohuasa.

Napu'ligue a'cachía alué nayume **'la ma'chí simigá a'cachímala**, tase alé abajá pachá galírale. Abiena 'la nímala bilena bótechi acachísaca alué nayume. 'La nabí bilé bote elegá bo'mela alué nayume alé a'bé cámachi. 'Ligue alue a'quíá toca ajchahua bilénami mejcá, 'ligue 'la pagóquime nímala alué bote napu'ligue ma pasa alue a'quíá.

Alué ralámuli nayúmecca tabilé gojchimeli ju bi'lénapi **cámachi** uché jaré ralámuli 'yuga. Tabilé cámagame nísaca alué nayume, a'ligueco nehuílime nímala bilé cama napurigá tabilé huijchí gojchimela. Alé pachá galírale napu bo'ipa alué nayume 'hue 'la bajquime nímala alué **ecá** 'ligue 'hue 'la **rayéname** alé pachá. Tabilé sa'migá ilímela alé pachá 'ligue 'hue 'la pechíquime nímala senibí. 'Hue 'la isoga ujchalime nímala alué quemá alé ma'chigue raminá, 'ligue 'hue 'la ichólime nímala alué quemá abónite. Alué ahué anilime 'hue 'la 'ínili alué quemá icholia.



**Hay que tener cuidado  
para que la enfermedad  
no se le pase a otros**

Cuando tosa el enfermo, **deberá taparse la boca**. La enfermedad se pasa de una persona a otra cuando el enfermo tose cerquita de otra persona sin taparse la boca.

Cuando escupa, tiene que **escupir fuera** de la casa o en un **bote**. Siempre es bueno tener un bote junto a la cama. Después se puede enterrar el esputo y lavar el bote.

Es bueno que no duerma el enfermo en la misma **cama** con otras personas. Si no tiene cama, sería bueno hacerle una para no dormir en el piso. El cuarto donde viva el enfermo deberá tener bastante **ventilación** y deberá entrarle bastante **luz del sol**. No debe estar mojado adentro y hay que mantenerlo limpio. Hay que poner las cobijas al sol durante el día, y lavarlas con agua y jabón de vez en cuando. El amole es buen jabón para lavar cobijas.

**¿Churigá 'la machiboa bilé ralámuli nayume co  
alué tuberculosi anilime naulí?**

**Alué nayume e'huele ralámuli nísaca:**

1. 'Hue rojsómala nabí ocá mechá niraga rasíriga.  
Alué nayume siné cachi abé a'huágame rojsohuámala  
be'á be'lí.
2. Inámala alimi alué nayume, 'ligue 'hue chilénamala  
rucomi.
3. O'cómala sulachí alué nayume 'ligue rejpopa abiena.
4. 'Hue hualómala alué nayume.
5. 'Hue resítiri nísaca alué nayume, a'líqueco elá  
a'cachímala, 'hue senágame ra'ichámala, 'ligue sa'pala  
rajchígame nímala 'ligue pe'tá rapame.



**¿Cómo podemos saber  
que una persona tiene tuberculosis?**

**Si la persona es grande:**

1. Puede ser que tenga **tos** que dure más de un mes. Puede ser que la tos sea más fuerte en la mañana.
2. Puede ser que tenga un poquito de **calentura** por las tardes, y puede ser que sude en las noches.
3. Puede ser que tenga **dolor** en el pecho y la espalda.
4. Puede ser que se ponga **débil**, y que enflaquezca.
5. Si ya es grave la enfermedad, puede ser que **escupa sangre**, que su voz se ponga ronca, y que su piel parezca como que está apretada y un poquito brillante.

**Alué nayume u'tátiri nísaca ihué tohuí coma:**

1. I'quilimi arigá abéchigo **che'tí** ganámala.
2. **Tabilé i'quili asimela**, 'hue ayógarigá einámala, ta'mé re'éniliga einámala, 'ligue tabilé 'me go'nálíma tase napurigá bajchabé rahué.
3. 'Hue **rojsómala** nabí, bilé mechá niraga rasíríga.
4. I'sínimi 'hue **inámala** alimi.

-----

I'sínimi alué naulí **echúromi quíbame ju**, siné cachi alé o'chichí quibámala gui'chibuni coma. I'sínimi gujtachí ma'chínamala alué naulí. Hua'lú bajínamala alué gujtá 'ligue tabilé o'cógame nímala. Alué ralámuli napequí be'lágame gujtala, alueca siné cachi pe alué naulí nayume nímala.

Apiépiri ralámuli ye naulí nayume nisa, alué ralámulica yati simela bilena lotórechí alué 'yome 'yuga ra'ichamia alué loctore 'yuga coma.



**Si la persona es niño o niña:**

1. Puede ser que se ponga **flaca** poco a poquito.
2. Puede ser que se ponga **inquieta** y que no tenga ganas de jugar y comer como antes.
3. Puede ser que tenga **tos** por más de un mes.
4. Puede ser que tenga **calentura** por las tardes.

-----

A veces la enfermedad **se pasa a otras partes del cuerpo** como los riñones o huesos. A veces sale en el lado del cuello. Se hincha, pero no duele. Las personas que tienen cicatriz en el lado del cuello probablemente tengan esta enfermedad.

Cualquier persona que tenga estas molestias debe ir a una clínica y hablar con la enfermera o el doctor.

Ye nahuilí tuberculosi anilime chujquíbame ju uché bilé  
ralámuli sa'pálachi napu'ligue:

-----

Los microbios de la tuberculosis se dispersan en el aire al:



O'huemi iligá ra'ichasa

-----  
Hablar



O'huemi iligá rojsosa

-----  
Toser



O'huemi iligá a'túsasa

-----  
Estornudar

## 'Hue 'la na'tasi napurigá aní ye ra'ichali

'Hue 'la bajímili ju alué nayume alué yohuí bilé bamí niraga. Alué 'yome nulésaca alué nayume napurigá abé hue'lisi bajímala alué yohuí, a'líqueco alué nayume abé hue'lisi bajímili ju alué yohuí. **Tabilé a'rémili ju alué yohuí bajía alué nayume, 'la sébali olámili ju.**

Alu'yómeca 'la apámili ju jaré bacuna napurigá bacunárahua suhuábaga u'cuchítiri napurigá tabilé ujchábamala alué naulí tuberculosi anilime. 'Hue 'la ju alarigá oliá, 'la bacunárilía suhuábaga alué u'cuchítiri.

Bilé ralámuli alué tuberculosi anilime naulí nayume nisa, 'ligue bajía asisá alué yohuí, 'ligue uché bilé naulí ujchábasa alué nayume, napurigá huijtabuni, abiena 'la nímala napurigá napabúriga bajímala alué yohuí

Bilé rahué tabilé bajísaca yohuí alué nayume, tabilé nelasa alué yohuí bajímeca, a'líqueco alué nayume ocá yohuí (pastilla) bajímala melénala rahué. Abé 'la ju tabilé a'resa bajía alué yohuí alué nayume napurigá 'la sa'huimela.



### Notas

Es muy importante tomar la medicina por casi un año, o por más tiempo si así lo indica el doctor. **No hay que dejar de hacer eso.**

Los doctores pueden conseguir **vacunas** para los niños para que no les dé la tuberculosis. Por eso es bueno vacunar a los niños.

Si una persona está tomando medicina para tuberculosis, y le pega otra enfermedad, como diarrea, puede tomar la medicina para diarrea junto con la medicina para tuberculosis.

Si olvida tomar la medicina por un día, entonces al día siguiente tiene que tomar dos pastillas, pero es mejor no olvidar tomarlo.



Napu ejperé ralámuli ralámuli ra'íchame 'hue nerú e'huele gomí, 'ligue ralámuli echúrome rabomi 'ligue gomíchimi ejperégame ju ra'laga. Alequere jarénami pe'tá se'huináriga ra'íchame ju. 'Ligue jarénami alué ralámuli napu ejperégame ju napu mochí hue'cá yolí pe'tá se'huináriga ra'íchame ju chigó napu'ligue ralámuli ra'icha. A'lígueco siné cachi pe'tá se'huináriga osorúgame nímala ye libro siné cachi pe'tá se'huináriga ra'íchame nisa mué, ramueca 'huéchigo 'la najquiago napurigá 'eme 'la námaca mochímala ye osilí recó pe'tá se'huináriga osorúgame que.



Donde se habla el idioma ralámuli en la Tarahumara Baja, hay muchos cerros y barrancas, y las casas están muy apartadas una de la otra. La pronunciación de algunas palabras cambia un poquito de un lugar al otro. También, en algunas partes hay mucha influencia del idioma de la gente mestiza. Esto también influye en el idioma ralámuli. Por eso puede ser que algunas palabras en este libro no están escritas como usted las dice, pero esperamos que no le causen mucha dificultad.



Preparación: Marie Fleurie de Burgess  
Don Burgess McGuire  
Dr. Artemio Aragón Molino  
Traducción: Reynaldo Merino Mares  
Albino Mares Trías  
Fotos: Don Burgess McGuire  
Referencias: 1. Folleto preparado para los hablantes  
del idioma Subanon, Filipinas  
2. Conozca la tuberculosis  
por Dr. William W. Stead  
Idiomas: Ralámuli de la Baja Tarahumara  
Español  
Fecha de Publicación: 1991

Esta primera edición consta de 2000 ejemplares.

Napequisá rahué bají mué 'yohuí napurigá nulá 'yome,  
na'suahua alué bilé tétili, alarigá 'la machiboa.

-----  
Cada día que tome usted la medicina que ordenó el doctor,  
tache un número de su calendario, para llevar control.

# 1992

## ENERO

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

## FEBRERO

D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29

## MARZO

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

## ABRIL

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30		

## MAYO

D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
<sup>24</sup> / <sub>31</sub>	25	26	27	28	29	30

## JUNIO

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

## JULIO

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

## AGOSTO

D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
<sup>23</sup> / <sub>30</sub>	<sup>24</sup> / <sub>31</sub>	25	26	27	28	29

## SEPTIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

## OCTUBRE

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

## NOVIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

## DICIEMBRE

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

# 1993

## *ENERO*

D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
<sup>24/31</sup>	25	26	27	28	29	30

## *FEBRERO*

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					

## *MARZO*

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

## *ABRIL*

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

## *MAYO*

D	L	M	M	J	V	S
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
<sup>23/30</sup>	<sup>24/31</sup>	25	26	27	28	29

## *JUNIO*

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

## *JULIO*

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31

## *AGOSTO*

D	L	M	M	J	V	S
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

## *SEPTIEMBRE*

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	

## *OCTUBRE*

D	L	M	M	J	V	S
					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
<sup>24/31</sup>	25	26	27	28	29	30

## *NOVIEMBRE*

D	L	M	M	J	V	S
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30			

## *DICIEMBRE*

D	L	M	M	J	V	S
				1	2	3
4	5	6	7	8	9	10
11	12	13	14	15	16	17
18	19	20	21	22	23	24
25	26	27	28	29	30	31